

コンピュータによる短期留学生の 自己理解促進の試み

上田美紀*・渡辺民江**・キング・グレゴリー***

1. 研究の背景

本学日本語教育センター（平成13年度までは留学生別科）では、平成5年より海外姉妹校から日本研修プログラムへの短期留学生を受け入れてきた。年々、姉妹校も多国籍化し、本プログラムの位置づけも各姉妹校によりさまざまなものになってきた。留学前のオリエンテーションに関しても、1学期を通して準備する大学や、渡日準備はすべて学生自身に任せる大学等、送り出し校によりその対応は異なり、特に、異文化適応を意識し留学生の内面にまで踏み込んだ活動は存在していない。また、留学終了時に行っている帰国前オリエンテーションでは、帰国前手続きの説明と留学についての評価をアンケート形式で実施するに留まっている。しかし、アンケート形式は調査者の問題意識により作成されるものであり、一人一人の学生への個別の対応という面では限界があると言わざるを得ない。

短期留学は、異文化接触・適応の各段階において、さまざまな気づきをもたらし、また、学習面においても成長する機会となり得る。これまで、このような貴重な体験を個々の留学生自身に認識させ、自己理解に結びつける必要性を感じてきた。

本研究では、その手法としてコンピュータを用いた自己理解促進のシステム（SAS = Self-Assessment System）構築とその試用について検証する。

2. 先行研究

井上（1997）は、休みがちな留学生に対するカウンセリング・留学生生活の悩みに対するカウンセリング・留学生の進路相談におけるカウンセリングにおいて、PAC（Personal Attitude Construct）分析を用い、その有効性を検証している。井上は、PAC分析は被験者の自由連想を基にしており、調査者の意図に左右されにくく、被験者の無意識の部分に焦点が

*日本語教育センター教授・日本語教育

**日本語教育センター准教授・日本語教育

***人文学部講師・英語教育

あたる分析方法だとしている。

PAC 分析とは、個人別に態度構造を測定するために開発された手法（内藤 1997）であり、内藤は「PAC 分析が威力を発揮するのは、少数者の質的分析においてである。わずか 1 事例においても、要因やメカニズムを発見する可能性をもっている。」としている。さらに「（調査協力者が）自ら捉えている物を感じ続け、同行するカウンセラーとともに、イメージ化し言語化していく過程が、「気づき」であり、「明確化」の作業である。」としている。

末田は、帰国子女のアイデンティティ調整の研究（2004）、留学体験に対するイメージ分析の研究（2001）において PAC 分析を実施し、その結果を報告している。また、韓国人留学生の日本語学習における自己評価の研究（八若他 2005）、教育実習の振り返りに用いた研究（内藤他 1996、島袋他 1996）、日本語教育実習における体験理解の促進（上田他 2005）等、PAC 分析はさまざまな分野においてその有効性が検証されている。

以上の研究結果を踏まえ、本学でも平成 18 年度より短期留学生に対して留学前後に PAC 分析を実施し、その効果を検証してきた。平成 18 年度には短期留学生 23 名中 3 名、平成 19 年度には短期留学生 37 名中 1 名、平成 20 年度には短期留学生 36 名中 3 名、に PAC 分析を実施した。

検証の一例として、平成 18 年 9 月から平成 19 年 7 月まで日本研修プログラムに参加した被験者 A（アメリカ人女性）を挙げる。来日直後の PAC 分析で、A は①異文化に触れる期待と不安、特に自己の文化背景が日本人にいかに関与されるか、②日本語学習に対する使命感とも感じられる強い熱意、③留学後の自らの変化への期待、④母親に子供の頃から教えられてきた人生観と母親の自分への期待、を語った。また、帰国直前の PAC 分析で、A は、①能力試験に合格し達成感を感じていること、②家族から離れて生活する困難を乗り越え、人間的に成長でき、この留学は期待以上であったこと、③この留学で自らの考え方に変化が見られ、それに驚いていること、を語った。

このように、PAC 分析により来日直後には留學生活に対する期待や不安が具体的に示され、留学生自身が漠然と抱いていた気持ちを自らの言葉によりまとめあげ、再認識する機会となった。また、帰国前には留學生活を振り返り、留學経験・成長・将来の展望等を自らの言葉で語り、まとめていく作業を通して、体験理解・自己理解を深めたことがわかった（上田他 2008）。

複数年にわたる検証結果により、短期留学生に対する PAC 分析は留學体験の意味付け・自己理解の促進に有効であることがわかった。よって、本短期留學プログラムに PAC 分析を組み込むことにより、留学生の気づきを促し、さらに充実したものにすることができると言えよう。しかしながら、PAC 分析を実施するには、一回のセッションに 2 時間余を有し、短期留学生全員に留學前後 2 回実施することは現実的ではない。そこで、PAC 分析の手順を応用し、時間的制約を受けない方法として、コンピュータを利用する方法を模索した。

3. Self-Assessment System (以下 SAS) の開発

3.1 開発における留意点

ソフト (SAS) 作成にあたっては、以下の点に留意した。

- ・これまで行ってきた PAC 分析の手順を踏まえ、利用者にわかりやすいものを目指す。
- ・対面形式で行わないために生じる支障を可能な限り回避するため、各セクションにおいて細かい確認のステップを踏むこととする。
- ・ソフト使用後、その結果について、対面式面接によるフォローアップを行う。
- ・本ソフトの使用目的は、留学生の自己認知の援助に特化するものとし、カウンセリング等に使用できるレベルまで踏み込んだ結果を求めないこととする。

3.2 SAS の手順

SAS で被験者が行う作業手順は、以下の通りである。

- ① 短期留学について思いついた言葉や文を入力する。
- ② 入力した言葉や文を重要度順に並べ替える。
- ③ 入力したそれぞれの言葉や文と他との距離を 7 段階の尺度で選ぶ。
- ④ それぞれの言葉や文のイメージを (+) (-) (0) で示す。
- ⑤ コンピュータ上に出た dendrogram の結果を参考に、言葉や文をグループに分ける。
- ⑥ 分けられた言葉や文のグループを視覚的に確認する。
- ⑦ 一つ目のグループがどのような内容でつながっているかを考え、入力する。
- ⑧ そのグループのイメージの色を選ぶ。
- ⑨ そのグループに名前を付ける。
- ⑩ ⑦～⑨の作業を各グループについて繰り返す。
- ⑪ ここまでの作業の結果を視覚的に確認する。
- ⑫ 画面に提示されたグループ間の関係について、似ている点、違う点を入力する。
- ⑬ ⑫の作業を各グループ間について行う。
- ⑭ 作業を終えて、感じていることを入力する。

被験者が SAS を使用した後、調査者は結果を印刷し、被験者との面接を行った。

Home Logout

SAS

Thinking about "study abroad in Japan" please write any thoughts or ideas you have using words or sentences in the spaces provided. Please write one thought or idea in each space. Please write between ten and fifteen thoughts or ideas.

When I first came here, I cannot speak Japanese.

The first two months was the hardest time in my life

Although it is hard but I love to study Japanese here because I

now although I am not dare to say I am good at Japanese, at le

apart from school, I expose to lots of Japanese culture here

although I do not agree some of them, I still respect them

My favourite culture activities are tea ceremony and Jambore.

Another thing I am really happy is meeting a lots of good friends

Since I may not have chance to see them again, this make me sad

I am glad that I choose to come to study abroad and I am no regret

This must be an important and precious memory in my life

Next

©2009 SAS Research Group all rights reserved.

図 1 作業①の画面

Home Logout

SAS

Please look at the idea you wrote on the left and think about how closely it is related to the idea you wrote on the right. Please think about how closely it is related to the idea you wrote on the right. How close are the two ideas related to each other?

Please use the scale provided.

When I first came here, I cannot speak Japanese.

The first two months was the hardest time in my life

Next

©2009 SAS Research Group all rights reserved.

図 2 作業③の画面

Home Logout

SAS

Think about each of the ideas you have written. What kind of an image do you have for each idea? Do you have a positive image, a neutral image or a negative image? For each idea, indicate whether it is positive (+), neutral (0) or negative (-).

When I first came here, I cannot speak Japanese.

The first two months was the hardest time in my life

Although it is hard but I love to study Japanese here because I can concentrated and be surrounded by Japanese

now although I am not dare to say I am good at Japanese, at least I have confident to say I can speak Japanese

apart from school, I expose to lots of Japanese culture here

although I do not agree some of them, I still respect them

My favourite culture activities are tea ceremony and Jambore.

Another thing I am really happy is meeting a lots of good friends here.

Since I may not have chance to see them again, this make me sad

I am glad that I choose to come to study abroad and I am no regret on this decision

This must be an important and precious memory in my life

Next

©2009 SAS Research Group all rights reserved.

図 3 作業④の画面

Home Logout

SAS

As you can see there are some ideas that have naturally been separated into groups. Please divide all of your ideas into groups. On this page click all of the ideas that belong to the first group. Use the divisions that have occurred naturally as a guide. When you are finished clicking all of the ideas for your first group. Click the button that says "next".

When I first came here, I cannot speak Japanese.

The first two months was the hardest time in my life

Although it is hard but I love to study Japanese here because I can concentrated and be surrounded by Japanese

now although I am not dare to say I am good at Japanese, at least I have confident to say I can speak Japanese

apart from school, I expose to lots of Japanese culture here

although I do not agree some of them, I still respect them

My favourite culture activities are tea ceremony and Jambore.

Another thing I am really happy is meeting a lots of good friends here.

Since I may not have chance to see them again, this make me sad

I am glad that I choose to come to study abroad and I am no regret on this decision

This must be an important and precious memory in my life

Next

©2009 SAS Research Group all rights reserved.

図 4 作業⑤の画面

Home Logout

SAS

These were put in the same group. Please answer the questions below.

When I first came here, I cannot speak Japanese.

Although it is hard but I love to study Japanese here because I can concentrated and be surrounded by Japanese

now although I am not dare to say I am good at Japanese, at least I have confident to say I can speak Japanese

apart from school, I expose to lots of Japanese culture here

although I do not agree some of them, I still respect them

My favourite culture activities are tea ceremony and Jambore.

Another thing I am really happy is meeting a lots of good friends here.

Since I may not have chance to see them again, this make me sad

I am glad that I choose to come to study abroad and I am no regret on this decision

This must be an important and precious memory in my life

What is the reason these have been put in the same group?

These are all about my Japanese study

If you had to assign this group a color, what color would you choose?

Please click of a name for this group.

A big progress

Next

©2009 SAS Research Group all rights reserved.

図 5 作業⑦と作業⑧と作業⑨の画面

Home Logout

SAS

Please take a look at Group1 and Group2.

Before and after

The first two months was the hardest time in my life

although I do not agree some of them, I still respect them

A big progress

When I first came here, I cannot speak Japanese.

Although it is hard but I love to study Japanese here because I can concentrated and be surrounded by Japanese

How are these groups similar?

How are these groups different?

Next

©2009 SAS Research Group all rights reserved.

図 6 作業⑫の画面

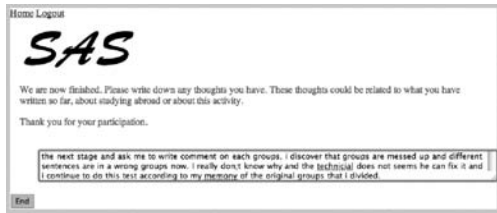


図 7 作業⑭の画面

3.3 SAS の試用

3.3.1 方法

本稿では、調査協力者 3 名のうち、1 名（以下 B とする）に関して報告する。B については以下の通りである。

留学期間：平成 21 年 4 月～平成 21 年 7 月

留学目的：提携校からの交換留学生として日本研修プログラムに参加

国籍：中国（香港）

性別：女性

SAS は来日直後（4 月 3 日）と帰国直前（7 月 30 日）の 2 回行った。使用言語は英語であった。SAS 使用時の様子はビデオ記録し、ソフト改善点を考察する資料とした。また、今回の試用について B と面接者にインタビューし、コメントを得た。

3.3.2 結果

以下の通りグループが分かれた。○付き数字は手順②で B が判断した重要度順である。尚、以下の記録は被験者本人の記述の通りである。

【来日直後の SAS】



図 8 来日直後の SAS によるデンドログラム

尚、デンドログラムは被験者が作業⑧でグループ別にイメージした色で表示される。

グループ 1 Communication and learning problems

- ③ Communication with others become my main concern and worry.
- ④ After I arrived, I feel really anxious because my Japanese level is really too low and I can't understand what people are talking about.
- ⑤ I am also worry that I will bring a lot of trouble to my classmates.
- ⑥ I also afraid that I would learn too slow because I have heard that our level is far too lower than the other exchange students
- ⑦ However, before I come, I feel nervous because I know very little Japanese, for example, how to introduce myself, some daily expressions and some nouns only.

グループ 2 Reason for coming

- ① I think Japan is a country with unique cultures. Beautiful views and friendly citizens so I really looking forward to come here.
- ② I want to learn Japanese so I also think that studying in Japan will be the best and the fastest way for me to learn this language.
- ⑩ I am a person who love to travel around and experience different cultures. So I would love to go to exchange and I choose Japan.
- ⑪ I know in my dormitory, I would know other students in different countries so I may meet some new friends.

グループ 3 Adaptation and Homesickness

- ⑫ For Homesickness, I seldom worry about this because I came here with my friend and I can talk to my mum and dad through the internet.
- ⑬ However, I am not scare to adapt to the new environment because the weather, food and living style in Japan is quite similar to Hong Kong.

グループ 4 Expectations

- ⑧ I won't expect I can talk in Japanese very soon but I think I will become so much better when I finish this semester.
- ⑨ I also think that hardworking and a positive attitude are the most important thing for me to stay and study in Japan.

【帰国直前の SAS】

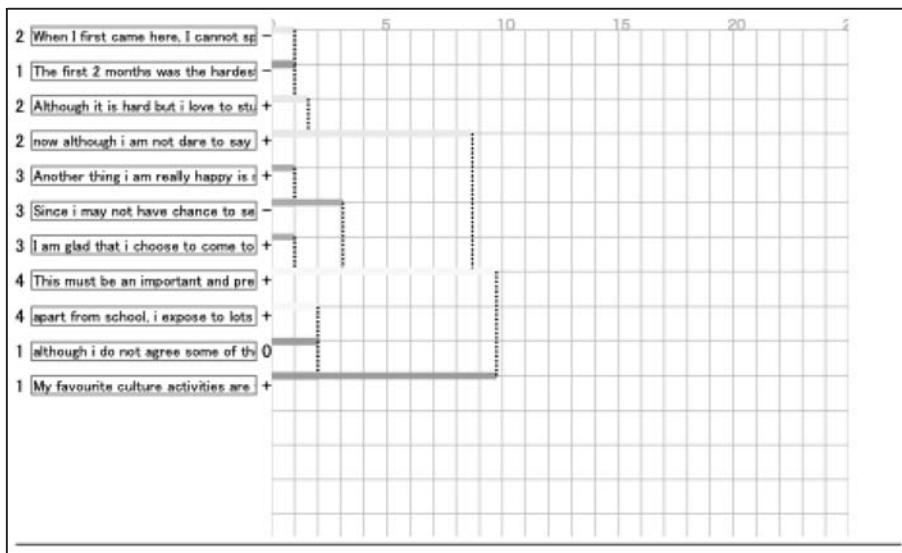


図 9 帰国直前の SAS によるデンドログラム

尚、デンドログラムは被験者が作業⑧でグループ別にイメージした色で表示される。

グループ 1 Before and after

- ② The first 2 months was the hardest time in my life.
- ⑩ Although I do not agree some of them, I still respect them. (culture)
- ⑪ My favourite culture activities are tea ceremony and sumo.

グループ 2 A big progress

- ① When I first came here, I cannot speak Japanese.
- ③ Although it is hard but I love to study Japanese here because I can concentrated and be surrounded by Japanese.
- ④ Now although I am not dare to say I am good at Japanese, at least I have confident to say I can

speak Japanese.

グループ 3 Japanese culture

- ⑤ Another thing I am really happy is meeting a lots of good friends here.
- ⑥ Since I may not have chance to see them again, this make me sad.
- ⑦ I am glad that I choose to come to study abroad and I am no regrets on this decision.

グループ 4 friends

- ⑧ This must be an important and precious memory in my life.
- ⑨ Apart from school, I expose to lots of Japanese culture here.

3.3.3 結果の分析

来日直後の SAS で、B は①自己の日本語力のなさを自覚し、不安に感じていること、②日本文化に対する興味、日本語の習得、多くの国の人と知り合うことを目的としていること、③日本への適応やホームシックについての不安がないこと、④学期末までに日本語力が上達することへの期待とそれに向けての決意を示した。

また、帰国直前の SAS で、B は①この経験を振り返り、苦しかった最初の 2 ヶ月を乗り越えて満足していること、②来日直後と現在の日本語力を比較し、大きな進歩を遂げたと感じていること、③日本文化に触れ、理解を深めたこと、④この留学経験で得難い友情を育んだことを挙げた。

さらに、来日直後と帰国直前の SAS の結果を比較し、短期間での日本語力向上に自ら驚いていることを挙げ、来日時は自分の日本語力でこの留学を乗り切ることへの不安があったが、今では失敗を恐れない自信を得たことを語った。

また、本プログラム (SAS) 使用に関しては、自分の考えが整理され、自分自身を理解する上で大きなサポートになったと語った。

以上のように、B は SAS により来日時の留學生活に入る期待と不安を整理し、帰国直前には留学経験を振り返ることにより自らの経験の評価・意味付けをする機会を得ることができたと見えよう。

3.3.4 面接者からのコメント

これまで本学で行った PAC 分析において面接を担当し、今回の SAS においてもフォローアップ・インタビューを行った調査者からのコメントを以下にまとめる。

- ・対面形式で行わないため、被験者が自己を認知していく過程に同行するという面においては、限界があると感じた。
- ・図 1 の言葉や文の入力において、当初の予想以上に文字数が多く、インタビュー前の準備の際、SAS のデータが理解しやすかった。また、時間的拘束なくデータが入手でき、面接者の負担が軽減されたと感じた。

- ・PAC 分析での被験者への補足質問は、SAS において不可能であるが、フォローアップ・インタビューで補うことが可能であると感じた。
- ・所要時間に関しては、言うまでもなく大幅に短縮され、負担が軽減された。これにより多人数への対応も可能であると感じた。
- ・フォローアップ・インタビューの際はデータがすべて揃っており、中断されることなくインタビューだけに集中できた。

4. 対面式とコンピュータ作業との差異

以上の結果から、対面式と同様にコンピュータプログラムによる作業においても被験者の気持ちの整理、経験の内在化に寄与したと言える。開発当初の目的であった所要時間の短縮は、被験者と調査者の対面時間を2時間強から20分程度に短縮し、達成できた。また、対面式では、コンピュータへの入力作業のため、途中中断が必要であったが、SASを使用することにより作業の流れを止めることがなくなった。その上、本人が入力したものがそのままデータとして保存され、デンドログラムが作成されるため、入力間違い等を防ぐこととなった。SASは、調査者の同席を必要とせず、環境さえ整えば、場所と時間を選ばず実施できる。そのため、被験者は、調査者の存在を意識することなく、また時間的制約も全くない状態で作業が行える。

今回の試用で、対面式とSASから得られたデータにおいて、最も顕著な差異は、図1における言葉・文の語数であった。対面式で、カードに記入された語数は、平均8ワードであったのに対し、SASでの入力は、平均16ワードで、約2倍に増加し、より具体的な説明が加えられる傾向が出ていた。これは、前述の作業環境の違いからくるものだと推察される。対面式においては、調査者から被験者への補足質問等を重ねながら、内面理解を深める作業を行うが、SASでは、その作業がない。しかし、今回の試用において言葉・文の入力語数の増加が、面接者の被験者理解を促す大きな助けとなった。また、コンピュータを利用することで、データ蓄積も容易となり、再現性も格段に向上した。

対面式とコンピュータ使用による作業には、それぞれの特性がある。対面式で行うPAC分析は、調査者が被験者に寄り添い、共に解釈を重ねていくことにより、深い認知が促される作業である。一方、コンピュータ作業を含むSASは、そのようなレベルには至らないが、被験者本人が自らの内面を表出し、確認することにより、自己理解を促進するものである。よって、カウンセリング等、被験者の心理に深く関わるテーマには適さない。調査者は、目的に応じて方法を選択する必要があると言える。

このように、同時期に多人数を対象に実施可能なSASは、短期留学生の留学に関する自己理解促進に適したものであると言える。

5. 今後の課題

今後は、以上の結果を踏まえ、留学生の多様化に対応すべく、多言語化・インターネットでの遠距離実施対応等、SAS の改良を行う計画である。SAS をより完成度の高いものとする事で、これまでは調査が困難であるとされてきた短期留学経験者の追跡調査等も可能となる。留学体験の意味付け・評価を時系列的に調査し、蓄積されたデータのより詳細な分析を重ねることにより、本研究は短期留学プログラム改善への一助となり得るであろう。

参考文献

- 井上孝代（1997）『異文化間臨床心理学序説』多賀出版。
- 井上孝代（2004）「留学生の文化受容態度とカウンセリング:PAC 分析による事例研究を通して」『マイクロ・カウンセリング研究』第 3 巻, 32-42 頁。
- 上田美紀・渡辺民江・生田裕子（2005）「日本語教育実習における体験理解の促進— PAC 分析を通して—」『社会言語科学会第 16 回大会発表論文集』124-127 頁。
- 上田美紀・渡辺民江・キング・グレゴリー（2008）「日本短期留学への期待と評価—留学生の視点からのアプローチ—」『異文化間教育学会第 29 回大会抄録集』104-105 頁。
- 島袋恒男・内藤哲夫（1996）「教育実習の PAC 分析（2）」『日本教育心理学会第 38 回総会発表論文集』385 頁。
- 末田清子（2001）「留学体験の意味付け—大学生の留学前及び帰国後の滞在国に対するイメージ分析を通して—」『Journal of Intercultural Communication』No. 4, 57-74
- 末田清子（2004）「アイデンティティ調整における面子の役割—帰国子女の事例を通して—」『マイクロ・カウンセリング研究』第 3 巻, 91-111 頁。
- 内藤哲夫・島袋恒男（1996）「教育実習の PAC 分析（1）」『日本教育心理学会第 38 回総会発表論文集』384 頁。
- 内藤哲夫（1997）『PAC 分析実施法入門 改訂版「個」を科学する新技法への招待』ナカニシヤ出版。
- 八若壽美子・池田庸子（2005）「韓国人留学生の日本語学習における自己評価— PAC 分析を用いた事例的研究—」『共生時代を生きる日本語教育』凡人社, 443-456 頁。
- 原田満里子（2005）「留学体験の内在化による自己への新たな気づき—3 回の PAC 分析による調査を通して—」『社会言語科学会第 15 回大会発表論文集』96-99 頁。

〔附記〕本研究は 2007 年度～2008 年度の中部大学特別研究費（A）（「短期留学における体験理解促進のためのコンピュータソフト開発とその効果分析」）を受け、実施された。尚、ソフト開発にあたり、岩井一樹氏・吉田翔氏（中部大学工学研究科情報工学専攻修士課程）の協力を得た。

（2009 年 10 月 26 日 受理）